



Undergraduate Honors Theses

---

2022-03-18

**ROSAL DE MARÍA BY SOROR MARIA DO CÉU: A PEDAGOGICAL  
EDITION AND LITERARY ANALYSIS**

Bailey Willden

Follow this and additional works at: [https://scholarsarchive.byu.edu/studentpub\\_uht](https://scholarsarchive.byu.edu/studentpub_uht)

---

**BYU ScholarsArchive Citation**

Willden, Bailey, "ROSAL DE MARÍA BY SOROR MARIA DO CÉU: A PEDAGOGICAL EDITION AND LITERARY ANALYSIS" (2022). *Undergraduate Honors Theses*. 219.  
[https://scholarsarchive.byu.edu/studentpub\\_uht/219](https://scholarsarchive.byu.edu/studentpub_uht/219)

This Honors Thesis is brought to you for free and open access by BYU ScholarsArchive. It has been accepted for inclusion in Undergraduate Honors Theses by an authorized administrator of BYU ScholarsArchive. For more information, please contact [ellen\\_amatangelo@byu.edu](mailto:ellen_amatangelo@byu.edu).

Honors Thesis

*ROSAL DE MARÍA* BY SOROR MARIA DO CÉU: A  
PEDAGOGICAL EDITION AND LITERARY  
ANALYSIS

by  
Bailey Willden

Submitted to Brigham Young University in partial fulfillment of  
graduation requirements for University Honors

Department of Spanish and Portuguese  
Brigham Young University  
April 2022

Advisor: Anna-Lisa Halling  
Honors Coordinator: Rex Nielson

## Table of Contents:

“The Living Rosary of Soror Maria do Céu’s <i>Rosal de María</i> : A Literary Analysis”.....	3
<i>Rosal de María: Auto del Rosario</i> (Pedagogical Edition).....	14
Edition Notes.....	67
Works Cited.....	68

The Living Rosary of Soror Maria do Céu's *Rosal de María*: A Literary Analysis

A woman must have money and a room of her own if she is to write fiction.  
—Virginia Woolfe, *A Room of One's Own*

Recently, there have been increased efforts in the field of academia to seek out the stories and voices of women writers, teach about them in classrooms, and afford their works more serious study and critical analysis. The convent was one of the best spaces for female authorship in early modern Spain and Portugal, and therefore an area of study that deserves more attention. As nuns in the Iberian Peninsula created spaces for themselves to develop artistically and intellectually, their works not only captured their unique experiences but also the manner in which they interacted with the broader literary community. Soror Maria do Céu's *Rosal de María*, second of the five plays published in her work *Triunfo do Rosario*, is an exemplary work of early modern convent drama because the didactic, allegorical purposes of the play interact with rich symbolism and mastery of the literary conventions of the day. She creates a living Rosary on the stage by employing elements like floral imagery, transferred classicism and mystical symbolism and subverting tropes like the Ave/Eva dichotomy and the every man character.

During the early modern period, the convent became a refuge for female authorship. Upon entry into the convent, novices that didn't already know had to learn to read and write in order to fulfill administrative and record keeping duties as well as maintain social networks with other convents (Baranda 11). Enabled with these skills and immersed in an inherently introspective and spiritual lifestyle, nuns wrote not only for practical purposes, but also produced

poetry, narrative, biography, theological discourse, and drama. As a result of this environment<sup>1</sup>, nuns penned over seventy percent of the works documented in BIESIS, currently the foremost database of Spanish women writers (Baranda 29), and yet, convent drama is a genre that to this day is still largely ignored or unknown. These works are replete with religious allegory, social commentary, and insightfully employed literary conventions, and are a treasure trove for scholars seeking to understand the time period.

While this particular play by Soror Maria do Céu has received little academic criticism, the field of Iberian convent literature more broadly benefits from dynamic and ever-growing scholarship. To cite a few, Electa Arenal and Stacey Schlau's *Untold Sisters* provides important perspectives on Spain's most famous convent dramatist Sor Marcela de San Félix. Valerie Hegstrom gives an overview of the tradition of convent theater and specifies how nuns in Valladolid, Madrid, and Lisbon wrote, directed, staged, and acted out dramatic works within the cloister in her article "El convento como espacio escénico y la monja como actriz." On Soror Maria do Céu more specifically, Anna-Lisa Halling's article "Upending Hegemonic Masculinity in Soror Maria do Céu's *Clavel, y Rosa*" analyzes how the playwright subverts gender roles in her play. This paper will fit into the current scholarship which has the common aim of shedding light on often-overlooked convent dramatists and their works in order to preserve and protect this important tradition. I created this edition and literary study of Soror Maria do Céu's *Rosal de Maria* with the hope that it proves the value of continued research into early modern convent drama and contributes to a more complete understanding of the cultures and customs of the time period.

---

<sup>1</sup> Recently, I was able to interview a nun living in the San Ildefonso convent where Sor Marcela de San Felix and Sor Francisca de Santa Teresa lived and wrote. What stuck out most to me about the interview was the sister's attitude of reverence surrounding the convent lifestyle. She spoke about the authors' spiritual lives and the sources of their inspiration and urged me and other scholars to not dismiss their religious conviction.

Life during the counter reformation on the Iberian Peninsula revolved around a liturgic calendar, or a cycle of feasts and celebrations dedicated to saints, biblical events, or other tenets of the Catholic faith. In this context, convent theater offers unique insights into both widespread religious observance and the lives and culture of nun playwrights. One of the most prolific authors of early modern convent drama is Soror Maria do Céu, who lived most of her ninety-four years in the Esperança Convent in Lisbon, Portugal (“Soror”). Her play *Rosal de Maria* is the second of five *autos* (one-act plays) published in *Triunfo do Rosario* and intended to be performed one per day leading up to the Feast of the Rosary. Pope Leo XIII mentions the Feast of the Rosary in his encyclical on the devotion of the Rosary: “the whole of the month of October in this year should be consecrated to the Holy Queen of the Rosary. We decree and order that in the whole Catholic world, during this year, the devotion of the Rosary shall be solemnly celebrated by special and splendid services” (8). He later encourages the faithful to attend special masses and processions to remember the mysteries of Christ and increase devotion to the Virgin Mary. Soror Maria do Céu’s play, written for a similar event, is full of the religious allegory and symbolism that is unique to this tradition of convent drama and worthy of critical attention.

The play takes place on a flowery mountainside, from which the play gets its name, *Rosal de María*, meaning Mary’s rose garden. The main character, Almana, is a beautiful young woman, and both Marte (Mars) and Adonis vie for her affection. These mythological figures and the other characters, all shepherds, interact with Gracia, who represents the Virgin Mary. She leads them through three “stations” which are distinguished by stage sets adorned with different white, red, and golden roses respectively. In the first station or season, the characters find their wintery mountainside miraculously transformed into spring and covered with white roses. The

characters are introduced and the conflict between Adonis and Marte intensifies. In the second station, Marte kills Adonis, the flowers on the mountainside turn from white to red, and Almana and Gracia mourn Adonis's death. Finally in the third station, the flowers are transformed into gold, Adonis is resurrected from the dead, he and Almana glimpse the future of the fallen world, and the play ends in a ceremony honoring Gracia. Adonis's final words in the play are: "no olvidéis que aquí se dejan [las flores] / para que a Gracia, oh María / podáis adornar con ellas / algún día y decir todos / en honor de sus grandezas: / vivan las Rosas Divinas" (66). These instructions for celebrating Gracia in the future indicate that Soror Maria do Céu is depicting a mythological origin story of the Feast of the Rosary, and the celebrations on stage may resemble the nun's own celebrations for the feast. The dramatist-nun's goals are both didactic and artistic, reminding the nuns of the meaning and purpose of their celebrations as well as enriching their festivities with the dramatic arts.

Soror Maria do Céu uses the floral imagery of the three stations as part of the larger purpose of *Triunfo do Rosario*: to prepare her audiences for the Feast of the Rosary. The purpose of the Rosary is to lead believers through their ritual prayers and to encourage them to meditate on scenes from the life of Christ. On the purpose of Rosary led meditations, Garry Wills says, "each mystery is dwelt upon while one repeats the Hail Mary on each of ten beads... the mysteries—the subjects of contemplation that one moves through as one says each subdivision of beads—are related to aspects of Christ's life: five glad events, five sad events, and five glorious events" (xiii). Each of the five plays in *Triunfo do Rosario* acts as one of the five decades of the Rosary, or groups of ten beads. Similarly, the three changing seasons represented by the roses in *Rosal de María* symbolize the mysteries or events from Christ's life that Wills mentions. Gracia's presence during every season and her constant pleas to the characters to give

heed to her son enhance the Rosary symbolism, connecting the Rosary to Mary, the rose of heaven, and her traditional role as a spiritual guide and witness of Christ. Therefore, each season in the play is like an individual bead within the larger structure of *Triunfo do Rosario*'s theatrical Rosary.

An analysis of Soror Maria do Céu's thoughtful symbolism shows how she achieves the Rosary structure and offers depth of meaning to the biblical allegory. Adonis's character is a great example of transferred classicism, or the literary practice of using classical Greek and Roman mythology for Christian ends, which was a popular device used in early modern texts.<sup>2</sup> In classical mythology, Adonis is a beautiful hunter with whom Venus falls in love when Cupid accidentally sticks her with an arrow, but their love is cut short when Adonis dies in a tragic hunting accident. Interestingly, in Maria do Céu's play, Adonis represents Christ. A god in both classical and biblical understanding and an object of great beauty and desire, he puts aside his beauty and divinity to go down to Earth, don a simple shepherd's clothing, and redeem the object of his affection from her fallen state. Adonis's foil, Marte, is another example of transferred classicism and is richly characterized through symbolic meaning. Marte, or Mars, is the mythological god of war and another one of Venus's lovers. In this play he typifies Lucifer. He appears dressed in a black soldier's costume, a reference to the god of war, and black feathers, a reference to the flying serpents sent to afflict the children of Israel in the Old Testament (25). Though rooted in classical mythology, these characterizations serve an entirely Christian purpose—to symbolize the incarnation of Christ, his role as the Good Shepherd, and his mortal ministry according to Christian teachings.

---

<sup>2</sup> Perhaps the most well-known literary example of transferred classicism in early modern Portuguese literature is Luís Vaz de Camões's *Os Lusíadas* in which many mythological figures, including Bacchus and Venus, play an essential role in the expansion of a decidedly Catholic empire.



In addition to his characterization and costuming, Adonis's interactions with the other characters are also highly symbolic. The story is, after all, a romance. The romantic interactions between Adonis and Almana symbolize the search for an intimate and personal relationship with Christ that characterizes Catholic mysticism during the Baroque era. Adonis says, "El Hijo Amado soy / y vengo a ser tu amante / pudiendo ser tu Dios" (24). Poems like "Noche oscura del alma" by St. John of the Cross and "Vivo sin vivir en mí" by Santa Teresa de Ávila, both influential Spanish mystics, reflect this romantic understanding of a personal relationship with God. "Thus the mystic can also be described as one who is in love with God. For the essence of this God with whom he has been granted contact is love, and the touch kindles in the soul an answering flame of love for God and for all God's creatures" (Clissold 5). The mystical elements of Soror Maria do Céu's work would resonate with nuns in the audience specifically because they consider themselves the brides of Christ and are familiar with the use of romantic and even erotic language to describe an individual's connection to the divine. Thus, the romance between Adonis and Almana would have been an effective didactic device to remind the nuns in the audience of the vows they took upon entering the convent while encouraging a personal relationship with God.

Almana's character is replete with symbolism as well. Almana's name closely mirrors the Spanish and Portuguese words *alma*, meaning soul, and *humana*, meaning human. Accordingly, Almana represents the human soul or the mortal figure among the divine in this religious allegory. The protagonist follows the theological trajectory mapped out for Almana—the human soul—from committing sin and endangering the *locus amoenus* to experiencing the temptations of mortal existence and ultimately finding redemption through Christ and the Virgin Mary. Almana is a stand-in for all of humanity.

The use of a female character to embody the human experience harkens back to a tradition established by Hildegard von Bingen in her liturgical drama *Ordo Virtutum*. The similarity between these two plays suggests that Soror Maria do Céu read Hildegard's play and likely felt a deep connection to her efforts to teach and lead the women under her care. *Ordo Virtutum* features personified virtues (all women) and a central character, Anima, that must overcome the temptation of the devil. "Hildegard's principle of selection for the Virtues was based on the Virtues appropriate to women, especially those needed to persevere in the monastic life." For example, Discretion takes the stage as a personified Virtue, but is also one of the attributes that Hildegard encourages in an abbot or abbess (Sheingorn 49). Perhaps inspired by Hildegard and definitely with the same responsibility to teach the nuns under her care, Soror Maria's *Almana* draws on the story of Eve, the woman who, according to Catholic tradition, caused the downfall of all humanity. She further draws inspiration from Hildegard by choosing a name for her central character that, like Anima, makes reference to the human soul. Soror Maria simultaneously subverts the androcentric every man character trope by demanding that audiences empathize and relate to a female protagonist while still encouraging her audiences to remember their fallen state and dependence on God. Gracia basically retells the story of Eve being beguiled by the devil in the Garden of Eden when she says "La mayor fatalidad / fue ser la incauta belleza / cómplice, porque engañada / de sus sutiles cautelas / fue lo que tuvo la culpa" (20). Soror Maria do Céu's "every woman" reminds her audiences that everyone is subject to the beguilements of the devil and will inevitably commit sin, which makes them completely reliant on the grace of God. The clever parallelism between *Almana*'s story and the biblical story of Eve also makes this symbolism fit within the context and goals of Soror Maria do Céu's convent drama and reminds audiences of some of the central roles that women play in Christian theology.

In contrast to the Eve-like Almana, the other major female character, Gracia, represents a pure, divine, motherly Virgin Mary. Although the plot is pushed along by the actions of Adonis, Almana, Marte, and others, the central figure is Gracia. She watches over every season and scene of the play, offers wisdom to the characters, mourns the death of Adonis in a classical Pietà scene, and at the end is honored and worshiped with garlands and crowns made of roses. Much of the imagery surrounding Gracia's character is meant to emphasize her purity. Devotion to the Virgin became enormously popular starting in the Middle Ages, and Mary continued to play a significant cultural and religious role in early modern Iberia. Spain and Portugal's struggles against Jewish and Muslim populations on the peninsula as well as their crusade against Protestantism led to a cultural obsession with blood purity. According to Rosalie Hernandez, this caused peninsular Catholics to embrace the doctrine of the Immaculate Conception to a historically unprecedented degree, causing an explosion of artistic renditions focusing on the purity of the Virgin Mary (41). The mother of Christ was surely a vital element of Soror Maria do Céu's faith and religious practice. The symbolism surrounding Eve and the Virgin Mary in this play reflected the classic Eva/Ave dichotomy meant to teach women about their prescribed role. The nuns, trying to navigate the complexities of their identities and roles in the convent and in society, were supposed to identify with Almana because of her sins and adore Gracia because of her purity.

The use of roses is also an important extension of Marian symbolism in *Rosal de María*. According to Vincenzina Krymow, Mary herself was known as the "flower of flowers" (12), and Anne Winston-Allen calls her the "'noble rose,' 'fragrant rose,' 'chaste rose,' 'rose of heaven,' 'rose of love,' and 'never-wilting rose'" (88). Similar to how the beads of a rosary are divided into decades, the *auto* is split into three stations which are each represented by a different color

of rose. Each of these stations—white, red, and gold—represents one of the mysteries of the Rosary. The play begins with the white rose, which represents the joyful mysteries, or Christ's incarnation and mortal ministry. The characters all comment on the purity and beauty of these roses, and praise Adonis and his virgin mother Gracia. During this season, Gracia speaks to the other characters about her divine yet mortal son, which reflects the Virgin Mary's role as mediator and bridge between humanity and God.

During the second season, Adonis is murdered and his blood turns the white roses red. This symbolizes the sorrowful mysteries of the Rosary, representing Christ's crucifixion. In this season, there are scenes that allude to other biblical episodes. For example, during this scene a shepherd begs Adonis not to go to his death but offers to accompany him when he sees there is no other way, making a clear allusion to the Last Supper and a similar conversation between Christ and the apostle Peter. Additionally, Almana finds Adonis's corpse laid up against a tree in a clear reference to Christ's crucifixion on the cross. The red roses represent the Virgin Mary's sorrow. Soror Maria do Céu recreates a *pietà*, or an artistic representation of the Virgin Mary cradling Christ's dead body after being lowered from the cross, when Gracia mourns over Adonis's body in this scene.

Finally, the season changes once more when the roses are miraculously turned from red to golden yellow, symbolizing the glorious mysteries of the Rosary—Christ's resurrection and the redemption of mankind. At this point, Adonis has shown the way to redemption and eternal life but many of the characters reject the path. Now fully assuming his divine role, he summons Time and shows Almana the future during the time of a prophet figure named Domingo, in which the shepherds of the valley disregard and reject the divine gift of salvation. The shepherds lose themselves to indulgence, apathy, and violence as shown by the rowdy sword fights and

overflowing banquets of food brought onto the stage (55). They represent the fallen state of the world, referencing the scripture in Isaiah 22:12-13 when God called for “weeping and mourning” but instead the people said “let us eat and drink; for tomorrow we shall die.” However, Domingo finally reverts their attention and worship back to Adonis and his holy mother Gracia. Domingo represents St. Dominic, the founder of the Dominican order which was committed to the spread of Marian devotion and the use of the Rosary. By including him in the station with the golden roses that represent the glorious mysteries, Maria do Céu shows deep respect for the man that is to thank for the practices being celebrated during the Feast of the Rosary and in the plays in *Triunfo do Rosario*.

The spectators of the play would have easily made the connection between the floral imagery and the Virgin Mary. During the early modern period, it was popular to plant “Mary gardens.” These small, enclosed gardens provided believers with a space to cultivate roses and other plants that symbolized the Virgin Mary (Krymow). They were used as places of refuge and contemplation not unlike a convent. Additionally, roses were used to adorn altars and statues of the Virgin Mary and were even dried and turned into a paste used to make the beads of a rosary (Winston-Allen). Nuns who lived in convents such as the Convento da Esperança would certainly have made roses, decorations, and other handicrafts to decorate their altars (Hegstrom 369). Such a quiet and introspective activity, most likely carried out during the hour of recreation, might have inspired the play’s Rosary-centered structure and its hand-crafted set pieces and costumes.

*Rosal de María* is an exemplary work of early modern convent literature. Soror Maria do Céu uses floral imagery to create a living rosary that was acted out on stage in the leadup to the Feast of the Rosary. She uses transferred classicism to steep her characters in rich symbolism in

a way that would have been recognizable but still fresh for her audiences. Her mastery of the conventions of baroque literature and commitment to her religious and instructive roles as a nun prove that her works merit more serious study and consideration.

# Rosal de María: Auto del Rosario

Por la fábula de Adonis y Venus

Repartido en tres estaciones

Primera estación— Rosas blancas

Segunda estación—Rosas coloradas<sup>3</sup>

Tercera estación— Rosas doradas

Personas que hablan en él

Pastores:

Gracia

Almana

Marina<sup>4</sup>

Amira<sup>5</sup>

Adonis<sup>6</sup>

Marte<sup>7</sup>

Fido<sup>8</sup>

Diamán

Sylvano

Domingo<sup>9</sup>

Música

## PRIMERA ESTACIÓN

---

<sup>3</sup> Rojas

<sup>4</sup> Marina Clemencia es uno de los seudónimos que utilizó Soror Maria do Céu para publicar sus obras.

<sup>5</sup> Un anagrama del nombre “María”. Tanto Amira como Marina representan a la autora misma o a las monjas en general.

<sup>6</sup> En la mitología clásica, Adonis es un cazador que enamora a la diosa Venus. En esta obra, representa a Cristo.

<sup>7</sup> Dios de la guerra en la mitología clásica, representa a Satanás.

<sup>8</sup> Nombrado por *Il pastor fido*, una obra pastoral italiano muy popular en la época de Soror Maria do Céu.

<sup>9</sup> Nombrado por Santo Domingo, fundador de la orden dominicana— la cual tuvo un papel importante en la difusión de la devoción hacia la Virgen María y el uso del rosario.

## Rosas Blancas

*Será en el tablado un campo sembrado de Rosas blancas.*

*Salen por el cantado Diamán, Fido y Silvano*

Diamán: Coronados de cándidas Rosas  
amanecen los valles y selvas.  
¿Quién daría a las selvas y valles  
tanta pureza?

Fido: El valle, que ayer desnudo,  
lloraba del abril la ausencia.  
Cuando anocheció diciembre  
amanece primavera.

Sylvano: Si ayer desnudo, también  
hoy en camisa se muestra,  
porque son las flores blancas  
las holandas<sup>10</sup> de sus selvas.

Diaman: ¿Qué será, qué será, montes?

Fido: ¿Qué será, qué será, peñas?

Diaman: ¿Este enigma?

Fido: ¿Este prodigio?

Diamán: ¿Este misterio?

Fido: ¿Este emblema?

*Dentro<sup>11</sup> Música.*

Música: Gloria a Dios en las alturas,  
y paz al hombre en la tierra.

Diamán: ¿Pero que melode voz?

---

<sup>10</sup> *Real Academia Española* (RAE): “Lienzo muy fino de que se hacen camisas, sábanas y otras cosas.”

<sup>11</sup> Detrás del escenario o fuera de la vista de los espectadores



Fido:           ¿Pero qué oculta sirena?

Diamán:       ¿De metro más elevado,

Fido:           de más remontada esfera,

Los dos:       nos dice en divino acento,  
dando-nos del Cielo muestras?

Música:       Las Rosas blancas que miras  
son de esta paz las banderas.

Sylvano:      A que éste es otro cantar.

Diamán:       Tanto que no hay en la tierra  
tono igual cuando prosigue,  
hablando en las Rosas tersas.

Música:       Y es el calor que las brota  
el aire que las menea.

Diamán:       ¿Quién nos dirá?

Fido:                               ¿Quién nos dice?  
¿Qué muestra, o qué representa?

Diamán:       Una flor que a estrella tira,  
una voz que a cielo suena

*Sale Gracia.*

Gracia:       Yo os diré zagalejos.

Diamán:       ¡Gracia hermosa!

Fido:                               ¡Gracia bella!

Sylvano:      ¡Gracia de todas las gracias,  
gloria de todas las penas!

Diaman: Decid, Pastora divina,  
¿Qué nos muestra, o nos enseña  
ver que el diciembre en abril  
transmute su escarcha yerta?

Fido: Y al mirar las puras flores,  
diciendo voces angélicas:

Fid. y Música: Las Rosas blancas que miras  
son de esta paz las banderas  
y es el calor que las brota,  
el aire que las menea.

Sylvano: ¿Y es el calor que las brota  
el aire que las menea?  
Y la armonía con que  
es rana la Filomena<sup>12</sup>.

Sylv. y Música: Gloria a Dios en las alturas  
Y paz al Hombre en la tierra.

Gracia: Dadme atención, oh pastores,  
y alcanzaréis las excelsas  
hazañas de amor que piran  
uniformes las esferas  
y el orbe, pero no caben  
en todo el cielo y la tierra.  
Ya sabéis que soy, si acaso  
en vuestras toscas ideas  
cabe lo que soy, que obscuras  
al investigar mi esencia  
son las sombras que la ocultan,  
los humos que las contemplan.  
Soy aquella mujer fuerte,  
aquella Pastora Regia  
que en el Olimpo<sup>13</sup> Divino

---

<sup>12</sup> Santa patrona de la infancia y la juventud

<sup>13</sup> Olimpo es la montaña mítica donde viven los dioses clásicos, pero aquí representa el cielo Cristiano. Es un ejemplo de mitología cristiana, o “transferred classicism”, lo cual significa el uso de símbolos o cuentos griegos y romanos para los fines del cristianismo. Es un patrón importante en la literatura barroca y forma una parte integral de esta obra.

quebró al dragón la cabeza<sup>14</sup>.  
 En este soberbio monte,  
 en esta patria primera,  
 fui del Lucero la envidia,  
 y del Sol la complacencia.  
 Tan grande, tan soberana,  
 tan singular, tan *isenta*<sup>15</sup>  
 que antes de ser en persona,  
 ya pude ser en ideas.  
 María mi primer nombre.  
 Tantas gracias en sí cuenta,  
 que de gracias viene a ser  
 raro enigma, claro emblema.  
 Con tantas grandezas pues,  
 con tan singulares muestras,  
 no puedo negar, ni quiero,  
 que de vuestra humilde jerga,  
 visto que se hizo mi ser  
 de vuestra naturaleza.  
 Pero liberal conmigo  
 la mano que me preserva  
 hizo tomarse de vos  
 la sangre, no las miserias.  
 También sabéis que este valle  
 la domina la suprema  
 persona de un mayoral,  
 de cuyo poder se observa,  
 ser su mano omnipotente.  
 Pues son tantas sus grandezas,  
 que su potencia no cabe  
 en términos de potencia.  
 Este dominante invicto  
 depositó la belleza  
 de Almaná en aquesta valle,  
 aunque al verla tan perfecta  
 todos la llaman Venus.

---

<sup>14</sup> Apocalipsis 12: Se refiere a una batalla entre María y Satanás, representados como una mujer encinta y un dragón, en el libro de Apocalipsis.

<sup>15</sup> Una palabra en portugués que significa estar apartado o ser la excepción. Soror Maria do Céu escribió obras en español, portugués, y latín.

Mas la antonomasia<sup>16</sup> ciega  
 es lisonja a su hermosura  
 y no duda su pureza.  
 Para esposa de su Hijo  
 la ha destinado, fineza  
 que admiró todo el Olimpo  
 al mirar las diferencias.  
 Pero advertido rendidas,  
 el Numen<sup>17</sup> que lo decreta  
 mueve al asombro el suceso  
 y el respeto ata la lengua.  
 Solo uno<sup>18</sup> y de los primeros  
 a resolución tan nueva  
 se opuso, siendo sus iras  
 en la zafirina esfera,  
 rayo que pudo alterarla  
 mas no pudo estremecerla.  
 Alegó que se debía  
 a la superior nobleza  
 de su familia tal gloria,  
 no a la humilde, a la grosera  
 naturaleza del valle,  
 cuya desigual esencia,  
 una es nacida entre flores,  
 otra creada entre estrellas.  
 Así depuso y altivo,  
 loco, temerario, alienta  
 sus armas contra su dueño,  
 y allí su cólera ciega,  
 rayo vibra, fuego escupe  
 y basiliscos revienta.  
 El Gran Mayoral que mira  
 su atrevimiento, su fiera  
 rebelión, le arrojó  
 despeñado en su soberbia  
 desde la cumbre más alta,

---

<sup>16</sup> RAE: “Sinécdoque consistente en emplear un nombre apelativo en lugar de uno propio, como en *el Filósofo* por *Aristóteles*.” A partir de aquí los nombres Venus y Almaná serán intercambiables.

<sup>17</sup> RAE: “Cada uno de los dioses de la mitología clásica.”

<sup>18</sup> Isaías 14:12-15: Satanás, el “hijo de la mañana” fue uno de los ángeles favoritos de Dios hasta que se opuso a su plan, pensando que podría obtener más poder y robar su trono. Fue arrojado del cielo.

de la mayor eminencia  
 donde no tocan las nubes,  
 porque ni las nubes llegan  
 hasta el más profundo caos.  
 La más lóbrega caverna  
 que la tierra en sus profundos  
 la ha escondido de si mesma<sup>19</sup>,  
 y echado, no arrepentido,  
 toda su venganza intenta  
 con Almaná, conociendo  
 cuanto su dueño la quiera,  
 porque solo en su amor,  
 el que se venga, se venga.  
 Contra Almaná pues, a quien  
 con el Gran Mayoral entrega  
 todo el dominio del valle,  
 mas con precepto, que sepa  
 guardarse de su enemigo,  
 que la entrada le defienda  
 en él; y al grave precepto  
 puso para mayor fuerza  
 pena de muerte<sup>20</sup> y de su  
 desgracia, que es la mayor pena.  
 Mas el traidor rebelado,  
 que todo su intento era  
 la Venus, digo, la Almaná,  
 ganarla para perderla,  
 tuvo astucia como entrar  
 al valle, dándole puerta  
 un jardín, que de este valle  
 era la estación primera.  
 La mayor fatalidad  
 fue ser la incauta belleza  
 cómplice, porque engañada<sup>21</sup>  
 de sus sutiles cautelas  
 fue lo que tuvo la culpa,

---

<sup>19</sup> “Misma.” Soror María do Céu lo escribe así para preservar la rima.

<sup>20</sup> Génesis 2: 16-17: Adán y Eva fueron castigados con la muerte después de desobedecer a Dios en el Jardín de Eden.

<sup>21</sup> Génesis 3:13: Según la historia del Jardín de Edén, Satanás entra en el jardín disfrazado de una serpiente y engaña a Eva para que coma el fruto prohibido y desobedece a Dios, lo cual permite que el pecado entre en el mundo.

quedando en su ligereza  
comprendido todo el valle,  
menos yo, que por *isenta*  
en mi pellico fue lustre,  
lo que mancha en vuestra jerga.  
El Mayoral, que enojado  
es terrible, pues la tierra  
en su seno se estremece  
y aún el cielo en las esferas.  
En sus ejes mal seguro  
duda en las iras severas  
si se cae o no se cae,  
si se quiebra o no se quiebra.  
Viendo el delito de Almaná,  
y para mayor tragedia  
a su enemigo tan dueño  
del valle, que a su obediencia  
lo va sujetando todo,  
y aún intenta su cautela  
rendir de Almaná el afecto  
y llevarla a sus cavernas.  
Cerró la puerta al Olimpo,  
que fue lo mismo en tal fuerza  
que dar con ellas en rostro  
a la culpada belleza.  
Luego ofendido promete  
no abrirlas sin que a la ofensa  
se le dé satisfacción.  
Y a la diamantina fuerza  
el candado fue su enojo,  
la llave fue su interesa.  
Su Hijo, que enamorado  
de la que esposa desea  
vive, si quien ama vive,  
amante a pagar por ella  
se ofrece. Admítele el Padre  
la satisfacción, Clemencia,  
hija de su noble pecho,  
donde para el valle queda  
la compasión como propia,

la venganza como ajena,  
la paga pues del delito  
la satisfacción o pena  
en rubíes que traigan  
inestimable fineza.  
Tanto, que ni todo el valle,  
todo el mar, toda la tierra  
de sus cóncavos salados,  
de sus entrañas secretas  
brotando a montes el oro,  
corriendo a ríos las perlas,  
a bosques tanto coral  
y tanto diamante a peñas  
pueden ofrecer o dar  
lo que valen, lo que pesan  
estos rubíes; pero  
el Hijo, que a su fineza  
halla poco lo que vale,  
aunque más que el cielo sea.  
A tanta paga se ofrece  
corrida su gentileza  
de que pueda ser su precio  
aquello que precio tenga.  
Al rescate pues del valle  
le manda su Padre vuelva  
desde el Olimpo al terreno,  
disfrazando su grandeza  
con el traje de Pastor<sup>22</sup>.  
Y al primer paso Isabela  
Le conoce en la montaña,  
y allí con Juan le festeja,  
dando saltos de alegría.  
Y hoy le vio nuestra ribera,  
donde al estampar sus plantas  
produjo las Rosas tersas  
que habéis visto, porque fue  
su coturno<sup>23</sup> primavera.

---

<sup>22</sup> Isaías 40:11, Juan 10:11: En la tradición cristiana prevalece el símbolo de Jesucristo como un pastor y el ser humano como sus ovejas. Representa tanto su humildad como su papel de guiar a la humanidad hacia la salvación.

<sup>23</sup> RAE: “Calzado inventado por los griegos y adoptado por los romanos, que cubría hasta la pantorrilla.”

*Canta dentro una voz.*

Voz:           En su sangre teñí  
 las Rosas bellas,  
 mañana serán lastimas,  
 si hoy son purezas.  
 ¡Ay que terneza!

Gracia:       ¡Que dolor!

Fido:                       ¡Que ansia!

Sylvano:                               ¡Que susto!

Gracia:       Una espada es que atraviesa  
 mi pecho, y de Simeón  
 es la voz que en la ribera,  
 para cantar lo que llora,  
 entona lo que lamenta.

Diamán:      No embaracen pues las glorias  
 presentes pasadas penas.  
 Prosigue.

Gracia:                       El valle que mira  
 la perfección, la belleza  
 de su dueño, aunque ignorado  
 de muchos, aunque le esperan  
 de Adonis la antonomasia  
 le da, aquí su nombre sea  
 éste, aunque Emanuel<sup>24</sup>  
 se dice, y viéndole idea  
 de todo lo prodigioso,  
 cantan por montes y selvas.

*Dentro Música.*

Música:      Bendito sea el vientre

---

<sup>24</sup> Isaías 7:14: Emanuel es uno de los nombres que se usa para Jesucristo.



que en si te encierra,  
la leche que mamaste<sup>25</sup>,  
divino néctar, bendito sea.

Gracia: Es de Marcela<sup>26</sup> la voz,  
y a nuestro intento su letra  
hace. Prosigo diciendo  
que dudoso el valle espera  
a quien fía el Mayoral  
tanto huésped en la grandeza  
de su Hijo. Pues sabed  
que ese honor para mí queda,  
que como intenta de culpa,  
no quedé de gloria *isenta*.  
A mi esfera da su luz,  
en mi cabaña se alberga,  
de mis tosquillos se viste,  
de mi leche se alimenta,  
de mi butiro<sup>27</sup> y mi miel,  
como lo dijo el Profeta.  
Ya ha venido el deseado,  
corra el Zafir la vidriera,  
rompa la cadena el valle,  
abra el Olimpo las puertas.  
Y yo por todo el país  
voy a dar la alegre nueva  
en señal de su seguro  
llevando las Rosas bellas,  
que algún día de mis sienes  
pienso que han de ser diademas.

Diamán: A darle la bienvenida  
vamos todos.

Fido: Nadie quiera  
excusarse.

---

<sup>25</sup> Lucas 11:27: un ejemplo de la adoración de la Virgen María como extensión de la adoración de Jesucristo.

<sup>26</sup> Según la tradición Católica, Marcela era la sirvienta de Marta y fue inspirada a decir las palabras citadas arriba de Lucas 11:27. Al decir estas palabras inspiradas, Marcela confirmó la importancia de la Virgen María (Claret 215).

<sup>27</sup> RAE: “Mantequilla obtenida de la leche batida.”

Sylvano: Solo el diablo,  
que le pese, aunque le pesa.

Diamán: ¡Albricias<sup>28</sup>, hombres y brutos!

Fido: ¡Albricias, mares y tierra!

Sylvano: ¡Albricias, aves y flores!

Diamán: ¡Albricias, fuentes y peñas!

Todos: Que hoy os amanece el Sol<sup>29</sup>  
a desterrar las tinieblas.

*Todos se van.*

*Sale Marte de negro con bengala<sup>30</sup> y plumas negras a lo soldado.<sup>31</sup>*

Marte: ¿Qué novedades este valle mira?  
¿Para todos favor, para mí ira?  
Joven, cuyo coturno en sus primores  
abriles calza, produciendo flores  
Rosas, que este pie siembre  
celos de mayo, dichos de diciembre  
cuyo olor me desmaya de tal suerte  
que a no ser inmortal, me diera la muerte.  
Tanto que en áspid<sup>32</sup> y flor hoy mis rencores  
los áspides quisieran, no las flores,  
melodía, que en gracia tan notoria,  
me suena a pena porque sona a gloria,  
los pastores festivos,  
los ayes muertos, los alienta vivos.  
Y todo a la cabaña se conduce  
de esa mujer, que entre las luces  
y de tan alta esfera,

---

<sup>28</sup> RAE: “exclamación de gratitud que se da por alguna buena nueva a quien trae la primera noticia de ella.”

<sup>29</sup> Isaías 60:19: Aquí, el Sol simboliza Jesucristo y la salvación que trae al mundo.

<sup>30</sup> RAE: “Insignia antigua de mando militar a modo de cetro o bastón.”

<sup>31</sup> Las monjas-actrices probablemente llevaban sus disfraces encima de sus hábitos (Hegstrom 371).

<sup>32</sup> RAE: “Víbora muy venenosa que apenas se diferencia de la culebra común. Se encuentra en los Pirineos y en casi todo el centro y el norte de Europa.” Satanás frecuentemente se asocia con una serpiente.

que aún antes de su ser, ya su ser era;  
 pues antes de nacida,  
 el Olimpo de Sol la vió vestida.  
 Y en tan alta fortuna  
 tocaba estrellas y pisaba luna.  
 A la cabaña pues de Gracia digo,  
 que todo se conduce, y mi tósigo<sup>33</sup>  
 es todo lo que toca a su grandeza;  
 porque no sé que tiene su belleza,  
 que temo de mirarla, solo al verla,  
 sin saber la razón, por qué temerla.  
 Mas un villano viene por el llano,  
 de él informarme pienso. ¡Ha villano!

*Sale Sylvano.*

¿Has reparado en flores tan hermosas?

Sylvano: Usted me huele a azufre del valle.

Marte: ¿Qué novedades este día junta?

Sylvano: Presto se las diré, pues las pregunta.  
 Es que hoy del alto Olimpo, sin más dices,  
 y pienso que a quebrarte las narices,  
 un joven baja de belleza y talle,  
 que es flor del campo, sí, lirio del valle.  
 De Gracia en la cabaña se ha hospedado,  
 y la gracia se paga de contado,  
 sospéchase que viene al valle umbroso  
 a rescatarle hoy y a ser su esposo  
 de Venus, o de Almaná, verdadera  
 perla del valle, flor de la ribera.

Marte: Calla, calla y solo en un aliento  
 te esparciré en pavesas<sup>34</sup> por el viento.

Sylvano: Huyendo tus fierezas,

---

<sup>33</sup> RAE: “Angustia o pena grande.” También puede significar veneno.

<sup>34</sup> RAE: “Partecilla ligera que salta de una materia inflamada y acaba por convertirse en ceniza.”

en alas volaré, no en pavesas.

*Sylvano se va.*

Marte: Villano, aguarda, mas no puedo atroz  
oír más a su miedo que a su voz.  
De celos rabio, de congoja muero,  
y muero sin morir, dolor más fiero.  
¿Venus esposa? ¿Pese a mis rencores,  
empeñado el Olympo en sus honores?  
¿Sospechas de rescate al villanaje?  
¡Aquí de mi poder, de mi coraje!  
¿Todo este valle Marte no me llama,  
por la braveza de mi esfera y fama?  
Vuelvan pues otra vez mis escuadrones  
a poner al Olimpo en confusiones.  
Y si hiciere a mi intento,  
arrancaré la Estrella al firmamento;  
pero, si no me olvido,  
en mi las arranqué, que estrella he sido.  
Sepa otra vez el Mayoral Supremo  
que aunque su hechura fuí, su ira no temo.  
A prevenir mis armas voy osado,  
la tierra se estremezca, Marte airado.

*Marte se va.*

*Salen Almaná, Marina y Amira.*

Almaná: ¡Qué tan bello el Joven! Di.

Marina: Es tan hermoso que el sol  
comparado a su arbol  
queda triste en su zenit.

Almaná: Amira, ¿Qué dices?

Amira: Sé  
al Verbo por que me nombres,  
que entre los hijos de hombres  
Él más especioso fue.

Amira: Di, Marina, si se oyó  
desde que absortas nos tiene,  
¿Quién es y de dónde viene?

*Sale Adonis de Pastor.*

Adonis: Eso he de decirlo yo.

Marina: ¡Qué beldad tan peregrina!

Adonis: ¡Qué gracia tan soberana!

Almana: Algo tiene más que humana,  
porque toca a ser divina.

Adonis: Hermosísima Almana,  
que Venus te nombró  
el villanaje rudo  
que ignora tu valor,  
como si tu pudieses  
en tan claro blasón<sup>35</sup>,  
siendo mayor por ti,  
ser por otra mayor.  
Del Mayoral Supremo  
El Hijo Amado soy,  
y vengo a ser tu amante<sup>36</sup>,  
pudiendo ser tu Dios

Cantar<sup>37</sup>: No, no,  
no des la ingratitud  
por el favor.

Represar<sup>38</sup>: Del seno de mi Padre  
por ti bajé veloz,

---

<sup>35</sup> RAE: escudo de armas.

<sup>36</sup> El misticismo se caracteriza por una relación personal e íntima con Dios, lo cual muchas veces se expresa de una forma romántica (Clissold 5). Las monjas de esta época entenderían bien esta forma de misticismo, ya que se consideraban a sí mismas como las esposas de Cristo.

<sup>37</sup> Adonis canta estas líneas.

<sup>38</sup> Adonis declama estas líneas en voz hablada en vez de cantarlas.

que desdeño del Zafir  
 Por pisar el terrón.  
 Lo que hay del alto al llano  
 sin abrigo a la nieve,  
 sin reparo al ardor,  
 tal vez mi planta y lado  
 a tanto se arrojó.  
 Al espino dió rosas  
 pagando herida en flor.

Cantar: No, no,  
 no desprecies rubí  
 de tal valor.

Representar: Para mi solo quiero  
 todo tu afecto hoy,  
 que es amor de ninguno  
 él que es amor de dos.  
 Huye del Marte fiero,  
 la enemiga prisión,  
 porque no vale un hombre  
 y mereces un Dios.  
 Para su oscuro reino  
 pretende tu candor,  
 porque quiere en la sombra  
 dar sepultura al sol.

Cantar: No, no,  
 no me dejes por él,  
 cuando soy yo.

Representar. Vuélvete a mi, pastora,  
 que te llama mi voz  
 y de dos corazones  
 harás un corazón.  
 A sanar tu delito  
 vengo, y será baldón,  
 que al curarse la herida  
 me dejes el dolor.  
 Entre las dos cadenas

quiere mi afecto hoy  
rompa la de la culpa  
y una la de tu amor.

Cantar: No, no,  
no dice esclavitud  
esta prisión.

Representar: Hallarás en mis mesas,  
en que pródigo soy,  
no el néctar fabuloso,  
el maná superior.  
El Corderito<sup>39</sup> tierno,  
guisado a tu sabor,  
donde en cada bocado  
has de gustar un Dios.  
Llevaréte a mi adega  
y allí al dulce licor  
Se alienará el sentido  
pero no la razón.

Cantar: No, no,  
no desprecies la fe  
que te brindó.

Representar: Sin rigores la fiesta  
pasaremos los dos,  
que el satín de azucenas  
hará cortina al sol.  
Traeréte a mi huerto  
adonde serán hoy  
mis finezas el fruto  
tus deseos la flor.  
Si rendir me quisieres,  
puesto que ya lo estoy,  
de un cabello harás arma  
y de otro harás prisión.

---

<sup>39</sup> Juan 1:29: El cordero es otro de los símbolos de Cristo. Al incluirlo aquí como uno de los platos que Almaná puede comer para “gustar un Dios”, hace referencia a la eucaristía.

- Cantar: No, no,  
no definiendo la vida  
que te doy.
- Representar: En mi tálamo puro,  
más limpio que el farol,  
produciras finezas,  
que esta es su producción.  
Y en unión *apertada*<sup>40</sup>  
alta transformación<sup>41</sup>  
para saber quién eres  
preguntarán quién soy.  
Después ponderé magnífico,  
que en coronarte estoy,  
en tus sienes de nieve  
guirnaldas de esplendor.
- Cant: No, no,  
no me des por la púrpura  
el baldón.
- Almana: Ilustrísimo joven,  
que nube superior  
trayendo el rendimiento  
lleva la adoración.  
De tu voz al hechizo,  
de tu faz al candor,  
ya queda con tus gracias  
de más mi obligación.  
Si a quebrar la cadena  
vienes, segura estoy  
que atas la libertad  
rompiendo la prisión.  
Si a tu púrpura regia  
mi jerga se tiñó,  
¿Qué más honor al valle?  
¿Qué más lustre a la flor?  
Tuya soy, no lo dudes,

---

<sup>40</sup> Apertada

<sup>41</sup> Véase el poema “Noche oscura del alma” de San Juan de la Cruz



y lo jura mi voz  
sobre la peña firme  
sí, de mi corazón  
mi mano.

*Dentro Marte, cajas<sup>42</sup> y voces.*

Dentro: Guerra, guerra.

Almana: ¿Qué es esto?

*Cantan dentro los pastores.*

Cantar: Amor, amor.

Adonis: No te asustes, que Marte,  
mi enemigo feroz,  
pretende con sus armas  
dividir nuestra unión.  
Mas no podrán sus huestes  
alienarte a mi amor,  
por más que el parche gima  
y suene el atambor.  
Si no es que tu albedrío  
a todo superior  
porque tu voluntad  
es tu defensa hoy  
y si otra vez aleve.

Almana: No te enojés, que yo  
para ser tuya, basta  
saber que tuya soy.  
Cuando el Marte atrevido  
se arroja a tu honor,  
ha de hallar.

*Dentro Marte, cajas y voces.*

---

<sup>42</sup> Gracias a algunos escritos de Soror Maria do Céu, podemos saber que su convento tenía por lo menos un morteruelo, sonajas, un pandero y un tamboril a su disposición, aunque podrían haber tenido varios instrumentos más (Hegstrom 374).

Dentro: Guerra, guerra.

Almana: Tu solo.

*Música dentro.*

Música: Amor, amor.

Almana: ¡O que bien, dueño mío,  
vuelven por afición  
pastora y Filomena,  
Ángel y Labrador!

Adonis: Pues vuelve por ella  
con firmeza, y si no,  
con celos seré hombre  
si con amor soy Dios.  
Y este fuego que abraza  
mi amante corazón  
te será.

Dentro: Guerra, guerra.

Adonis: Si hoy es,

Musica: Amor, amor.

*Salen Gracia y Sylvano.*

Gracia: Adonis, ¿qué te has hecho?  
Como se me ausentó  
tu luz, ando en tu busca,  
tu Padre te fió  
a mi cuidado, y así  
en tanta obligación  
aún lo que no es riesgo  
en mi queda temor.

Adonis: Mis verdades a Almana

predicándolas estoy,  
con que en el templo me hallas<sup>43</sup>  
ya de su corazón.

Sylvano: Como al Niño perdido  
su Madre le buscó.  
Gracia anduvo por ti  
por peña, planta y flor.

Gracia: Del premio a tu fineza  
parabienes te doy  
como Almanas dichosa.

Adonis: Pues sepa luna y sol.

Almana: Sepan mares y tierra.

Adonis: Estrella y candor.

Almana: Aves, fuentes y flores.

Adonis: Noche, día y albor,  
si dicen.

Dentro: Guerra, guerra.

Adonis y  
Almana: ¿Qué digo?

Ellos,  
y Música: Amor, amor.

## SEGUNDA ESTACIÓN

*Sale Adonis.*

---

<sup>43</sup> S. Lucas 2:41-49. Después de la fiesta de Pascua, el joven Jesús se queda atrás en Jerusalén y sus padres se asustan al no hallarle entre la compañía de parientes y amigos. Por fin le encontraron en el templo de Jerusalén, enseñando a doctores de la ley con mucha sabiduría.

Adonis:           Hablando con mi cuidado  
                      entro en este huerto hermoso  
                      cuando del valle quejoso  
                      de Almaná enamorado.  
                      Bella Almaná, que la vida  
                      su gloria me ha de costar,  
                      el valle, que me ha de dar  
                      por el rescate la herida.  
                      Mi Padre, que todo mira,  
                      en su mente soberana  
                      sentido de la villana  
                      acción provocado a ira.  
                      Todo carga en mi dolor  
                      pero mi fe no retiro,  
                      y más, cuando en mi amor miro  
                      la obligación de mi amor.  
                      Y pues mi voz al instante  
                      penetra, si bien se mira,  
                      a las puertas de Zafira,  
                      a los muros de Diamante,  
                      clame al Olimpo Divino,  
                      donde viven mis verdades  
                      para provocar piedades,  
                      cuando ofensas examino.

Canta:            O tú, Padre feliz, que habitas  
                      el monte celeste, no el verde pensil  
                      mis clamores escucha, pues sabes,  
                      que si a mí me atiendes, atiendes a ti,  
                      tus piedades convoco, pues veo,  
                      pisando el terrón, mirando el Zafir  
                      a tu ser, y piedad tan unidos  
                      que siendo en si dos quedan uno en si.  
                      De este valle infeliz te pido  
                      no mires la culpa, la miseria sí,  
                      aunque se te merece le tiñas  
                      la fuente en coral, la flor en carmín,  
                      y el rigor, que en tus iras me busca,  
                      la afrenta, el dolor, el golpe, la lid,  
                      de mi pase si fuere posible,

si posible fuere, que paso de mi.

*Canta el Amor en lo alto.*

Amor: No pase Emanuel,  
que es fineza vil  
fineza que vive  
dejando vivir.  
Atiende de amor al decreto  
severo y feliz.  
Yo soy el Amor  
y decreto aquí  
que aunque fin no tienes  
llegas a tu fin.  
Es ley de tu fe  
que al alto Zafir  
sacrifique sangre  
pidiendo rubí  
la púrpura fina  
derrama en la lid.  
Que fe amas, ya sabes  
que amar es morir.  
Atiende de Amor al decreto  
severo y feliz.

*El Amor se esconde.*

Adonis: Pues ya que en punto de Amor  
pone Amor que me desangre,  
yo quiero pagar en sangre  
cuanto se debe en valor.  
No perdone mi firmeza  
la vida, que aunque querida,  
fineza que deja vida  
es vida mas no fineza.  
Arroje mi valor fuerte  
el recelo ya derecho  
que tengo pecho, que pecho  
pueda hacer hasta a la muerte.

*Sale Sylvano*

Sylvano: Señor. ¿Hay sosiego tal?  
Y el valle, cual Berzebu,  
sin duda alguna que tú  
piensas que eres inmortal.

Adonis: ¿Qué dices, Silvano?

Sylvano: Digo  
que del valle lo villano  
anda en tu busca no en vano  
para rematar contigo.  
Porque ese Marte que en nieblas  
vive por este país hallas,  
no él, que es Dios de las batallas,  
porque es Dios de las tinieblas  
con su rabia o sus recelos.  
A la villanaje obliga  
que hasta la muerte persiga  
tu vida, ¡tales son celos!  
Los villanos influidos  
en su furor por hallarte  
te buscan para matarte,  
obligados, no ofendidos.

Adonis: Y tan obligados que  
por su rescate aquí estoy.

Sylvano: Pues trata del tuyo, que hoy  
que han de aprisionarte sé.  
Huye.

Adonis: ¿Eso dices, villano?  
Por vida de Almaná bella,  
como he de morir por ella.

Sylvano: Pues vaya cuento profano,  
que aunque fábula, bien oso  
mostrarla a tu realidad

que a voces de la verdad  
es sombra lo fabuloso.  
Venus, la diosa de amores,  
de Adonis se enamoró  
y a Marte por él dejó,  
Dios de bélicos<sup>44</sup> rumores.  
Tanto el Joven se extremaba  
en gracias y gentileza  
que Venus en su belleza  
de la propia fe olvidaba.  
Marte con su pasión loca,  
ardiendo en iras y enojos,  
fuego vierte por los ojos  
Y espumazos por la boca.  
Viendo que Adonis salía  
a equivocarse entre flores  
a un jabalí los rigores  
de tanta venganza fía.  
Luego la fiera cruel  
con el Joven embestió,  
muriera de miedo yo,  
y murió de heridas él.  
Todo de Rosas hermosas  
el campo se coronaba  
blancas, porque aún no se usaba  
vestir de grana las Rosas.  
Mas luego en tragedia tal  
la sangre que se dilata  
a la flor, que fue de plata,  
hizo Rosa de coral.  
Las Rosas pues se pasaron  
desde la nieve al carmín  
por este trágico fin,  
y de esta suerte quedaron.  
Marte en sus iras vengadas  
y Venus *esmorecida*<sup>45</sup>,  
el bello Adonis sin vida  
y las Rosas coloradas.

---

<sup>44</sup> RAE: perteneciente a la guerra.

<sup>45</sup> Desvanecida, desteñida

El cuento te aplico a ti,  
 Emanuel, con recelos,  
 que de otro Marte los celos  
 han de ser tu jabalí.  
 Y las Rosas, que tus plantas  
 llegaron a producir  
 pienso que se han de teñir  
 en tu sangre.

Adonis:                                   Serán tantas  
 mis finezas que no fuera  
 mayor la que has presumido  
 aunque ya llega a mi oído.

Dentro voces: Prendamos a Adonis, muera.

Sylvano:           Huye, Señor.

Adonis:                                   Calla, loco;  
 antes voy a que mi vida  
 al odio sea ofrecida  
 que darla al Amor es poco.  
 Sylvano, pues ya contigo en pareja  
 voy, y sin temer sus manos,  
 al más fuerte entre los villanos  
 he de cortar una oreja<sup>46</sup>.

*Adonis se va.*

*Sale Marte.*

Marte:           De mis celos aquí y en tanta lidia,  
 dije mis celos por decir mi envidia,  
 pues más me da de Almaná la cadena  
 que celos su beldad, su gloria pena.  
 Y a esa causa disponen mis rencores,  
 que muera él que procura sus honores.  
 Y así a este Adonis que ha bajado al valle  
 porque ella y él a los perdones halle

---

<sup>46</sup> S. Juan 18:10: cuando los soldados arrestan a Jesús, Pedro trata de defenderle, cortando la oreja del sumo sacerdote con su espada.



del Olimpo Divino,  
 matarle hoy a las iras determino  
 de los villanos fieros,  
 mi rabia le influí por sus aceros.  
 Pero si no me engaña mi coraje  
 ya preso se le trae el villanaje  
 ingrato a los favores que le ha hecho,  
 porque estos son mis soplos en su pecho,  
 ya su cólera ciega  
 en estas voces dice:

Dentro voces: Tiña su sangre todo nuestro valle.

Marte: Ya la turba atrevida  
 acaba sobre el monte con su vida,  
 acabe si, y mi rigor cruento<sup>47</sup>  
 en las violencias solo, no violento,  
 vaya a sembrar sus iras a otra esfera.

Adonis dentro: Padre, ¿cómo permites que así muera?

*Se descubre Adonis muerto como reo<sup>48</sup>, reclinado en un árbol y sale Venus por otra parte.*

Almana: Por la falda de este monte  
 que la libre llega a verse  
 con las primicias de flores  
 de las iras de diciembre.  
 A Adonis vengo buscando  
 que me aparece sin verle.  
 ¡O que la luz se me apaga!  
 ¡O que el sol no me amanece!  
 No lo encuentro, ¡ay infeliz!  
 Decidme, parleras fuentes.  
 Decidme, músicas aves.  
 Decidme, faunos silvestres.  
 Decidme, volantes ecos.

---

<sup>47</sup> RAE: “sangriento.”

<sup>48</sup> RAE: “Persona que por haber cometido una culpa merece castigo. Acusado o culpado.”

¿Dónde de mis ansias fuertes  
se esconde? (Si es que el amor  
del amor puede esconderse).  
A vos os esconjuro, o hijas  
de Jerusalen celeste,  
digáis si visteis a mi amado  
hacer cielo de este verde.  
Sus señas son, escuchadme,  
vivir en su faz alegre  
de la azucena lo blanco  
y de Rosa lo ardiente.  
Sus ojos la luz componen,  
sus labios la mirra vierten,  
su pelo a la Nazarena  
rayos suelta y almas prende.  
Mas ay, que no me responden  
del valle, que se entenece,  
las hijas, porque no saben,  
las flores, porque no pueden.  
Adonis Emanuel  
no responde y me difieren  
de la tórtola gemidos,  
no del ruiseñor motetes.  
No sé que tiene la tierra,  
que en su firmeza ya débil  
al ir a poner las plantas  
parece que se estremece.  
El cielo nocturno y triste  
lutos viste, nubes deje,  
y el sol en horas de vida  
padece eclipses de muerte.  
Están si risueñas antes,  
están a su ser rebeldes,  
las fuentes como que lloran,  
las peñas, como que sienten.  
Las blancas Rosas, ay triste,  
hijas de planta inocente,  
están tragedias de nácar  
si eran árboles de nieve.  
¿Quién duda, quién duda, cielos

en tan infaustos placeres  
 que la púrpura que virstea  
 es la sangre que se vierte?  
 Y ser el mismo, ay dolor,  
 para mayor accidente  
 que en su coturno las forma  
 él que en su sangre las trueque.

*Siempre hasta aquí irá subiendo al monte, hasta ahora que dé con Adonis.*

Temo, ¡pero qué miro!  
 Valedme, cielos, valedme,  
 que tanto dolor no cabe  
 ni hasta donde el dolor puede.  
 Bañado en sangre, ¡o rigor!  
 Adonis muerto, ¡ah crueles!  
 ¿En qué ofendió su vida?  
 ¿En qué os obligó mi muerte?  
 ¿Quién, querido Emanuel,  
 que mano fatal alebe  
 quebró la luz a tus ojos,  
 adonde el amor la enciende?  
 ¿Quién de tus mejillas bellas,  
 quién de tus labios fieles,  
 lo que ha sido abril florido  
 hizo pálido diciembre?  
 ¿Quién en tu morado adorno,  
 divino lilio decente,  
 hizo clavel la violeta,  
 hizo púrpura la veste?  
 Si atendiendo a mi delito  
 por satisfacerle mueres  
 cómo la vida culpada  
 paga la sangre inocente?  
 Esta justicia de amor  
 contigo tan inclemente  
 a mares de fuego y agua  
 paguen mis ojos dos veces.  
 Aires, mas ya sois suspiros,  
 árboles, ya sois ciprestes,

fuentes, ya sois desengaños,  
 luces, ya sois accidentes.  
 Porque luces y aires,  
 árboles, fuentes,  
 sin poder padecer  
 también padecen.

*Sale Gracia.*

Gracia: Todo padece, ¡ay de mí!  
 ¿Mas quién enlace tan fuerte  
 dejará de padecer  
 cuanto el mismo Dios padece?  
 Si lo mortal es posible,  
 ¿cómo quieres, cómo quieres,  
 que lo invencible no sienta  
 adonde lo inmortal muere?  
 Si hasta las piedras se quiebran,  
 si hasta el sol se te oscurece,  
 ¿qué esperas ya de la luz  
 de la dureza que temes?  
 Ay, ¡Emanuel Divino!  
 Decreto fue de tu mente,  
 que se pague en la fineza  
 lo que en la culpa se debe.  
 Ha glorias de mi cabaña,  
 ¿y cómo fuisteis tan breves?  
 Honores de mi campina,  
 esplendores de mi albergue.  
 Mil veces mi pecho pasa  
 este rigor que me hiera  
 y no muero de una vez  
 siendo herida de mil veces.  
 O vosotros, que esta vía  
 pasáis, decid, respondedme,  
 si habrá dolor semejante  
 a mi dolor.

*Sale Marina.*

Marina: No lo esperes,  
 si hasta las flores caducas  
 con ser de vida tan breve  
 por morir de tu dolor  
 no aguardan a su accidente.

Venus: Pues tanto dolor no cabe  
 en términos del que siente  
 porque es inútil la voz,  
 ¿Quién de mis ansias crueles  
 dirá?

*Sale Amira.*

Amira: Quién quieres que diga,  
 si hasta las parleras fuentes  
 ya vierten lágrimas mudas  
 si antes murmureos perenes.

Gracia: Cánticos de endejas tristes  
 sigan fúnebres motetes,  
 trágicos metros entonen  
 que en las exequias fieles  
 canten.

*Sale Diamán.*

Diamán: ¿Quién quieres que cante?  
 Si hasta las aves alegres,  
 como no saben llorar,  
 por no cantar enmudecen.

Venus: Dure en mi dolor fatal  
 mi vida, porque así llegue  
 en edades de sentir  
 a pagar lo que te debe.  
 Dure.

*Sale Fido.*

Fido:                   ¿Quién quieres que dure,  
si hasta las peñas se hienden  
porque el eco que las busca  
el gemido es que las hiere?

Gracia:               Pues ya que todo lamenta,

Venus:                Pues ya que todo padece,  
lloremos todos.

Todos:                               Lloremos.

Venus:                No cese el dolor.

Todos:                               No cese.

*Dentro música.*

Música:            Ay dolor fuerte,  
que son culpas de un hombre  
de un Dios la muerte.

Venus:                Delito, ¡qué grave fuiste!

Gracia:              Culpa, ¡cómo eres aleve!

Amira:              Valle, ¡cómo estás oscuro<sup>49</sup>!

Marina:             Hombres, ¡cómo estáis rebeldes!

Diamán:            Tierra, ¡cómo estás sangrienta!

Fido:                Cielos, ¡cómo estáis ausentes!

Todos:                Repita pues nuestro llanto  
en tan fatal accidente.

Todos  
y Música:            Ay dolor fuerte,  
que con culpas de un hombre

---

<sup>49</sup> S. Lucas 23:45.

de un Dios la muerte.

### TERCERA ESTACIÓN

*Aparece el monte coronado de rosas doradas y sale Venus.*

*Dentro música.*

Musica:     ¡Fineza grande!  
               ¡Lo que pide en rubíes,  
               lo paga en sangre!

*Repite.*

Almana:     Fineza grande, ¡ay de mí!  
               ¿Y cómo fineza grande,  
               pues no puede ser pequeña,  
               si toda una vida vale?  
               Ay Divino Emanuel,  
               bien tus finezas decanten,  
               pues que Divino te nombro  
               y te lamento cadáver.  
               Mi llanto, ¿pero qué miro?  
               Vestido está todo el valle  
               de otra flor, Rosa dorada,  
               de compuesto tan brillante  
               que al sol parece que enciende  
               sus luces en sus realces.  
               Hijas del campo amarillas  
               unas rosas naturales  
               hay, mas su color pajico,  
               cuando en su beldad presale,  
               es beldad que lisonjea  
               y no palides que espante.  
               Estas son, mas miro en ellas  
               luz superior, que las hace,  
               aún antes que salga el sol,  
               vestir al sol cuando salen.  
               Valle, ¿no he mirado en ti  
               las Rosas ayer y antes,





aunque hace enigma el semblante.

*Sale Adonis con un rebocillo de monte.*

Venus: Ha Pastor.

Adonis: Zagala hermosa,  
¿qué mandáis?

Venus: ¿Sabéis denantes  
de esta novedad la causa  
que hace mutación de valle?

Adonis: La reveviva de un muerto  
festeja.

Almana: ¡Ah, fieros pesares!  
Morir y resucitar  
solo en mi dicha no cabe!

Adonis: ¿Por qué dices?

Venus: Porque  
lloro de mi caro amante  
la muerte, y es sol que se pone  
asi que mi vida aneguen  
lágrimas.

Adonis: No las derrames,  
que quien vive en tu memoria  
no está muerto en su cadáver.

Almana: Muerto está que así lo vi,  
y por mi amor.

Adonis: Es probable  
que aquel que muere de amor  
no acaba, por más que acabe.

Almana: ¿Luego puedo esperar?

Adonis: Sí.

Almana: ¿Quién esperanza tan grande  
puede afianciarme?

Adonis: Yo.

*Adonis se descubre.*

Almana: Cielos, ¿qué veo?

Adonis: No extrañes  
que aquel que ha muerto por ti  
para ti resucitase.

Almana: ¿Vivo Adonis? Es posible  
gozo tan grande me mate.  
¿Que esto debo a mi fineza?

Adonis: El cielo tu vida guarde  
para gloria del Olympo.

Almana: Ya con luceros brillantes,  
ya con músicas sirenas,  
ya con vivas saludables,  
los cielos, mares y tierra  
canten la gala a mi amante.

Música  
y ella: ¡Albricias la tierra, los cielos, los mares!

Almana: ¿Cómo, dime, te ofreciste  
a tan riguroso trance,  
y cómo saliste de él?

Adonis: Diré que al pedir mi Padre  
por tu rescate rubies  
de los más finos quilates  
yo que a la satisfacción

me ofrecí, miré mi sangre  
que ya pulsaba en las venas  
como advirtiéndome constante  
que quien tiene lo que vive  
da muy poco en lo que vale.  
Así, al mirar el rencor  
que el fiero Luzbel o Marte  
contra mi vida influía  
en los villanos del valle  
pudiendo librarme solo  
solo con querer librarme  
a sus iras me ofrecí  
cuando hacer sería fácil  
que en su coraje se viese  
víctimas de su coraje.  
Mi sangre dejé agotar,  
que es gala de mi amor grande,  
que a quien rubies le pide  
de pelos rubies la sangre.  
Por ti a mi Padre le ofrezco  
esta púrpura que vale  
más que la tierra y el cielo  
y envuelto en llagas mortales  
y un Árbol me recliné  
tal en un infausto lance  
que puedo decir, y digo,  
que morí como al hallarme  
vivo, me resuscité  
donde a tus ojos me trae  
mi deseo, porque sepas  
cómo soy, y no es dudable,  
mortal para dar la vida,  
inmortal para buscarte.  
Ya las diamantinas puertas  
del Olimpo a ti se te abren.  
Mi Padre está satisfecho,  
está rescatado el valle.  
Y el Olimpo Divino  
con la corona brillante  
te aguardan donde mi amor

después de finezas grandes  
no declina, ni más sube,  
pues no tiene a que más pase.

Almana: A tus plantas,

Adonis: no las toques,  
que te subo a más realces,  
y se quejará mi pecho  
cuando otro lugar buscases.  
¿Miras del valle las rosas  
Esta mañana?

Almana: Brillantes  
topacios son y en sus ojos  
parece que el sol renace.

Adonis: ¿Vístelas ayer?

Almana: Sangrientas,  
y anegadas en tu sangre,  
cada rosa era un Adonis  
siendo cada espino un Marte.

Adonis: ¿Las de antes de ayer?

Almana: Tan puras  
que cada flor al mirarse  
era una perla de hojas  
siendo de olor un diamante.

Adonis: ¿Qué te parece valdrán  
tales rosas?

Almana: Precio grande  
e inmenso, pues de tu vida  
son dibujos sus esmaltes.  
Tu aliento escriben las blancas,  
las rubicundas tu sangre,  
tu revivir las doradas

con que de tu amor constante  
siendo cada rosa un Dios  
es cada flor una imagen.

Adonis: Ya que su valor conoces  
para que más admirables  
te sean, mostrarte quiero  
en las futuras edades  
lo que estas rosas valdrán  
al universo del valle  
aún cuando más olvidado  
se vea de sus verdades.  
Haciendo que el veloz tiempo  
a su reloj adelante  
hasta siglo de Domingo  
que estella, flor, hombre, angel,  
sus olvidados misterios  
ha de recordar su ave.

*Canta.*

El curso rápido  
para, reloj ligero,  
que te obligan mis cláusulas  
cuando dulces te llaman con imperio.  
O tiempo, escúchame,  
porque a mandarte vengo  
en consonancias métricas  
que pares, y apresures más el vuelo.

*Canta dentro el Tiempo.*

Tiempo: ¿Quién inaudito  
a mi libre paseo  
dejando el aire tímido  
pudo echar la cadena  
De un asiento?

*Sale el Tiempo con alas en los pies.*

Adonis: Yo, Tiempo, soy quien procura  
tu valor.

Tiempo: A tu albedrío  
no hay que resistir.

Adonis: El mio  
es, que hasta la edad futura  
pases de un vuelo, mostrando  
del gran Domingo los días,  
porque de las Rosas mías  
vayas Almaná enseñando  
lo que en esa edad valdrán  
al valle, cuando obstinado  
en su error precipitado  
ya perdido le verán.

Tiempo: A obedecerte seguro  
parto, pues se determina,  
corra-se aquí la cortina  
al incognito futuro

*El Tiempo se va.*

Adonis: De un vuelo midió las eras  
que faltan para llegar  
a Domingo.

Almana: Y fin parar  
en estas verdes esferas  
nos muestra ya de sus días  
las notables aventuras.

Adonis: ¿Cómo están las peñas duras?

Almana: ¿Cómo están las fuentes frías?

Adonis: ¿Qué mísero el valle está?

Almana: ¡Lágrimas son sus corrientes!

Adonis:        ¡Cuán otras miro a sus gentes!

Almana:       Por frutos piedras nos da.

*Cantan dentro.*

Todos:                ¡Ay mísero de ti valle infeliz!  
                           ¡Ay misero de ti!  
                           ¿Que se hicieron de tus flores?  
                           Responde, valle infeliz,  
                           Que ya son espinas las rosas,  
                           Siendo en pureza el jazmín.  
                           ¡Ay mísero de ti, valle infeliz!  
                           ¡Ay mísero de ti!

*Salen Diamán y Fido con las espadas desnudas riñendo y así atraviesan el tablado.*

Adonis:        Todo es venganzas y riñas,  
                   muera quien a mi deseo  
                   quiere estorbar el empleo.

Almana:        Todo es muertes y rapinas.

*Se recogen y dice dentro uno.*

Uno:            Sobre robarme me has muerto.

Otro:           Viva solo mi ambición.

Adonis:        Todo es ira y confusión.

Almana:        Todo es rabia y desconcierto.

*Dentro Música.*

Música:        ¡O como sin piedad veo!  
                   ¡O como sin triunfo vi!  
                   A las palmas de Cades,  
                   A la Oliva de Sitin.

¡Ay mísero de ti, valle infeliz!  
¡Ay mísero de ti!

*Dentro cajas y ruido de guerra.*

Voces: Arma, arma, guerra, guerra.

Otras: A fuego y sangre llevéis,  
ni a los niños perdonéis.

Adonis: Toda es crueldades la tierra.

*Salen los pastores cantando y bailando<sup>50</sup>, así atraviesan el tablado y se recogen.*

Cantan: Esta vida queremos,  
de la otra nos olvidemos.

Almana: Todo es olvido y letargo.

Adonis: Todo es gusto y pasatiempo.

Almana: ¡Ha qué desdichado tiempo!

Adonis: ¡Valle, cómo estás amargo!

*Salen unos con platos de comida, y así atraviesan el tablado.*

Diamán: Denme frutos por tributos,  
denme bebidas suaves,  
del aire todas las aves,  
del monte todos los brutos.

Sylvano: Guisen los lobos que encuentre,  
que ni esos le han de escapar.

Todos: Regale-se el paladar,  
sea nuestro Dios el vientre.

---

<sup>50</sup> Isaías 22:12-13. Los pastores cruzando el escenario representan el estado caído del mundo porque están peleando, comiendo y bebiendo, ignorando u olvidando el camino correcto.



*Se recogen todos.*

Almana: Del cual el valle ha de estar,  
¿qué dices en este día?

Adonis: Digo que llorar había  
a ser capaz de llorar.  
Así Domingo ha de hallarle  
cuando mis Rosas sagradas  
de todo estén olvidadas  
mas ya se mira pisarle.

*Dentro Domingo.*

Domingo: Mortales, mortales,  
vuestrs bienes se van  
a vuestros males.

Adonis: Ya Domingo se mira estrella pura  
que aparece en la noche más oscura.

*Sale Domingo.*

Almana: ¡Que agraciado zagal!

Adonis: Sus gracias bellas  
son palmas de zafir,  
del campo estrellas.  
Grandes son sus renombres.

Domingo: Montañeses, ¿sois brutos, o sois  
hombres?

Fideo: Domingo, que nos quieres,  
¿qué en tus palabras nuestros pechos  
hieres?

Domingo: Deciros que no os temo,  
cuando enojado el Mayoral Supremo  
tienen vuestras licencias,

pues van de demasías a insolencias  
y en su severa mente  
vuestro castigo forja de repente,  
pues siento ya por esos horizontes  
tronar los cielos y mover los montes.

*Dentro terremoto y ruido.*

Piedad, señor, Gran Mayoral Divino,  
perdonad este valle el desatino  
pues a vuestra clemencia  
llega ya su clamor.

Todos: Piedad, clemencia.

Almana: ¡Que horror!

Adonis: No temas, mas atiende ahora.

Domingo: La sombra enluta cuando la luz  
dora.  
Señor, cese el rigor en tal violencia.  
Perdonad, perdonad.

Todos: Piedad, clemencia.

Fido: Domingo, dínos, porque bien lo miras,  
¿quién entre nuestras culpas y sus iras  
con el Gran Mayoral mediará digno?

Domingo: Su furor grave, su rigor divino  
solo puede aplacar, así lo siento,  
Gracia, porque en su solio tiene asiento.  
Gracia, que deja verse peregrina  
cuando a su trono corren la cortina  
la niña de sus ojos,  
el Iris de la paz en sus enojos,  
que a su Hijo querido en este suelo  
dio el abrigo, el sustento y el consuelo.

- Fido:           ¿Y con qué la obligaremos  
para que más propicia la tengamos?  
¿Qué oferta a Gracia bella le daremos?
- Domingo:       Atendedme, pastores.
- Todos:            Atendemos.
- Domingo:       Decid si os acordáis de aquellas Rosas  
que en valle olorosas  
ya blancas, ya sangrientas, ya doradas,  
de Emanuel las finezas retratadas  
laminas son, donde su amor se muestra.
- Marina:         Aunque tan tibia la memoria nuestra  
en su valor estuvo,  
bien conoce la deuda que le tuvo.
- Domingo:       Pues sabe que esas Rosas  
nunca marchitas, porque siempre olorosas  
del Mayoral Divino  
son el objeto más suave y digno  
cuando se vista, que al allanarse  
de su celeste hacia este verde espase,  
pues allí de su Hijo vinculadas  
sangre, gloria, finezas ve cifradas.  
De estas flores o estrellas  
coged, Pastores, y en guirnaldas bellas  
las ofreced a Gracia soberana  
para que su piedad, que es más que humana,  
del Mayoral con ellas los enojos  
pueda aplacar, en viéndola sus ojos,  
por más que de justicia están armados,  
han de volver las iras en agrados.
- Marina:         Vamos pues a buscar las lindas flores,  
del valle gracias y del Cielo amores.

*Marina se va.*

Domingo: Tal fue tu rudeza, o valle,  
que le obligas a las fieras  
hagan rubíes de llamas,  
a los diamantes de estrellas.  
Ya por el Rosal Divino  
a coger las flores entran,  
de tanto prodigio suma,  
de tanto misterio emblemas.

*Dentro los pastores cantando.*

Pastores: Al Rosal, al Rosal zagalejas,  
que estas Rosas son paces  
si otras son guerra.

*Sale Marte.*

Marte: ¿Que estas Rosas son paces  
si otras son guerra?  
¿Qué paces, que Rosas son  
las que a mis oídos llegan?  
¿No áspid sordo al escucharlas,  
si vibra al percibirlas?  
Si acaso, ay de mí, si acaso  
las olvidadas finezas  
que Emanuel en este valle  
en traje de flores bellas  
plantó para su memoria  
hoy vuelven, hoy se recuerdan  
para ser Iris de paces,  
a desterrar la tormenta  
que el Gran Pastor las iras  
levanta sobre la tierra.  
Para castigo del valle,  
que a mi albedrío sogeta  
tiene su cerviz torcida,  
pues de la recta obediencia  
de su legítimo dueño  
retrocede, adonde sepa  
mi cólera la venganza

de las antiguas ofensas.  
 Celos de Almaná y amores  
 de Emanuel en que revienta,  
 ¡cada memoria un volcán  
 voraz, cada recuerdo un Etna!

Adonis:       ¿Atiendas a su rabia?

Almaná:       Sí, porque hasta los cielos llega.

Adonis:       ¿Percibes más?

Almaná:       Ya las Rosas  
 el olfato lisonjean,  
 y la música el oído.

Domingo:     ¡Que alegre la turba llega!

*Van saliendo los pastores con guirnaldas de rosas en las manos.*

Fido:         Aquí las divinas Rosas  
 te traemos, porque sean  
 el Iris de nuestras paces.

Marte:        Primero que tal consienta  
 no solamente a las flores  
 tragaré, pero a la tierra.

Domingo:     No harás, que yo la defiendo.

Marte:        Sean mis brazos la prueba  
 de tu valor.

Domingo:     A mi esfuerzo  
 se ha de postrar tu soberbia,  
 desiste ya.

Marte:        No desisto,  
 porque sierpe de cabezas  
 he de ser, que una se corta

al paso que otra revienta.  
Pastores, Domingo, viva tu esfuerzo.

Adonis:       Repara en la fortaleza  
de ese campeón valiente  
que tantas victorias cuenta.

Domingo:     Al nombre del Gran Pastor  
te rinde.

Marte:        Al oírlo tiembla  
el infierno, aún por eso  
ya desfallece mi fuerza.

Domingo:     Pues consúmete en tu rabia.

*Cae Marte dentro.*

Marte:        Y con esa rabia misma,  
aunque triunfo de tus plantas,  
escupiré las estrellas.

*Marte se recoge.*

Pastores:     Victor, victor por Domingo.

Almana:      Gran hombre en él me enseñas.

Adonis:      En su cabeza por lauro  
he de poner la diadema.

Domingo:     Solo resta que las Rosas  
ofrezcáis a Gracia bella,  
porque al Mayoral aplaque.

Fido:         A tus voces pues descienda.

Domingo:     Ha del alcázar supremo  
ha de la brillante esfera,  
que en puertas de Margarita

rompe el candado a la puerta.

*Dentro Música.*

Música: ¿Quién llama, quién llama?  
¿Qué altivo penetra  
muros de diamante,  
presidio de estrellas?

Domingo: Domingo, que la monte clama  
por gracia a María bella,  
para que piedad divina  
en este valle aparezca.

*Aparece Gracia en lo alto, vestida de gloria y manto de estrellas<sup>51</sup>.*

Gracia: A tus voces, o Domingo,  
bajo, porque amor me fuerza  
a favorecer tu empeño.

Domingo: Postrado a tus plantas bellas  
las gracias te rindo, y puesto  
que el valle,

Gracia: No lo refieras,  
porque al escuchar sus culpas  
no se turbe mi clemencia.  
Ya sé que el perdón pretende  
del Gran Pastor.

Domingo: Interceda  
con Él tu gran valimiento.

Gracia: Al monte divino llenan  
sus libertades, que suben  
a hacer temblar las esferas  
y hasta mi piedad se irrita.

---

<sup>51</sup> Apocalipsis 12:1. Muchas de las representaciones artísticas de la Virgen María tienen esta iconografía del manto de las estrellas. Otros iconos comunes que representan a la Virgen son la luna a sus pies, el lirio y la rosa.

- Domingo: Llegad con la dulce ofrenda  
para vencer sus enojos.
- Fido: Estas blancas Rosas tersas.
- Marina: Estas coloradas flores.
- Amira: Estas doradas estrellas.
- Sylvano: Que la niñez de Emanuel
- Fido: Que de Emanuel la tragedia
- Amira: Que su reveviva alegre  
misteriosas representan.
- Fido: Te ofrecemos porque aplaques  
al gran Mayoral con ellas.
- Amira: Pues de su Hijo querido  
son leche, sangre y fineza.
- Todos: Piedades, piedades.  
Clemencia, clemencia.
- Gracia: Las Rosas bellas gustosa  
acepto y tanto con ellas  
me precio que la corona  
ha de ser de mi cabeza  
recordad pues su memoria.  
Tú, Domingo, porque crezca,  
hazte plantar sus Rosales  
desde la Europa opulenta  
hasta la tórrida Zona.  
Que tengo que hacer por ellas  
tantas gracias, que en volúmenes  
o cuenten bien, o mal quepan  
y en nombre del Gran Pastor  
el perdón, que me interpretas,  
doy al valle, que este olor



Divino a tanto me fuerza.  
 Y así quede en paz, que yo  
 voy a detener ligera  
 las iras de quien los vivos  
 hasta en los amagos tiembla.

*Gracia se recoge.*

Domingo: Vamos todos,

Pastores: Todos vamos,

Domingo: A loar a Gracia bella  
 por tan singular favor.

Pastores: Viva, triunfe, goze, reine.

*Se recogen todos.*

Adonis: Corra el tiempo a los futuros  
 otra vez el velo y vuelva  
 a su curso.

Almana: En el admiro  
 para las edades nuevas  
 del poder de Gracia.

Adonis: Es tanto  
 que de mi Padre en la regia  
 silla tiene asiento.

Almana: Mucho es lo que vale con ella  
 Domingo.

Adonis: Esposo le llama,  
 es justo que le favorezca  
 y él lo merece.

Almana: Tus Rosas  
 del valle son las estrellas.

*Salen los pastores.*

- Fido: Tu dichosa rediviva,  
Señor, a todos alegre.  
Para bien, Fénix, renazcas.
- Diamán: La luz que hoy nos lisonjea  
hasta en los cáos alumbre,  
hasta en las piedras encienda.
- Adonis: Amigos, libres estáis  
ya de la esclavitud fiera  
de Marte, pues con mi sangre  
lavasteis la mancha negra,  
que delito de Almaná  
fue sombra a vuestra pureza.  
Estos los rubíes fueron  
con que compuse la deuda  
a mi Padre, que a ser menos  
fuera precio y no fineza.  
Ya que el Divino monte  
Tenéis abiertas las puertas  
adonde me llevo Almaná  
para coronarla regia  
con retaguarda de perlas.  
Esta es mi mano.
- Almaná: La acepto,  
esposo y señor, en prendas  
con rendimientos de esclava  
y con honores de reina.
- Sylvano: Par Dios que los pies de cabra  
ya de hoy más no la pasean.
- Fido: ¿Quién en su ausencia podrá  
socorrernos?
- Adonis: Gracia bella,

porque en el valle la dejo  
hasta que la suba excelsa  
en carroza de diamante  
al mismo honor que me espera.  
Y también he de enviaros  
uno tan propio a mi esencia  
que mi espíritu se llama.

Sylvano: Fuego de Dios si lo fuera.

Adonis: Quedaos, que al monte subo  
de mi Padre y las supremas  
rosas de mi producidas  
no olvidéis que aquí se dejan  
para que a Gracia, oh María,  
podáis adornar con ellas  
algún día y decir todos  
en honor de sus grandezas:  
vivan las Rosas Divinas.

Todos: Vivan las Rosas Divinas.

Diamán: Vivan las flores supremas.

Todos: Vivan las flores supremas.

Diamán: Que son de María hermosa.

Todos: Que son de María hermosa.

Diamán: Rosario, Corona y estrellas.

Todos: Rosario, Corona y estrellas.

FIN.

## Edition Notes

The following are examples of changes that have been made on the source text to modernize spelling and grammar conventions and facilitate its use for current Spanish speakers:

- I. Modernization of Orthography
  - e>i: *tenieblas* > *tinieblas*
  - i>e: *inimigo* > *enemigo*
  - ss>s: *assombro* > *asombro*
  - c>cc: *satisfacion* > *satisfacción*
  - sc>c: *nascida* > *nacida*
  - s>x: *escusarse* > *excusarse*
  - ç>z: *vengança* > *venganza*
  - q>c: *quanto* > *cuanto*
  - er>re: *pergunta* > *pregunta*
  - o>ue: *solta* > *suelta*
  - Addition of an h: *oy* > *hoy*
  - Addition of a c: *perfeta* > *perfecta*
- II. Accent mark corrections: *fué* > *fue*, *rebelion* > *rebelión*, *màs* > *más*
- III. Abbreviations: *porq* > *porque*
- IV. Clarifications on stage notes: *va-se* > *Sylvano se va*
- V. Updated spacing and formatting to reflect modern publishing conventions for dramatic works

The source text used to create this pedagogical edition is the 1740 edition of *Triunfo do Rosario* by Soror Maria do Céu, published by Manuel Manescal da Costa in Lisbon, Portugal.

## Works Cited

Arenal, Electa, and Stacey Schlauf. *Untold Sisters: Hispanic Nuns in Their Own Works*.

University of New Mexico Press, 2010.

Baranda Leturio, Nieves. “El universo de la escritura conventual femenina: deslindes y perspectivas.” Eds. Nieves Baranda Leturio and María del Carmen Marín Pina. *Letras en la celda: Cultura escrita de los conventos femeninos en la España moderna, Iberoamericana*.

Claret, Antonio María. *Colección de pláticas dominicales*. Librería Religiosa, 1886.

Clissold, Stephen. *The Wisdom of the Spanish Mystics*. Sheldon, 1977.

Do Céu, Maria. *Triunfo do Rosario*. Lisboa: Manuel Manescal da Costa, 1740.

Halling, Anna-Lisa. “Upending Hegemonic Masculinity in Soror Maria Do Céu’s *Clavel*, y *Rosa*.” *Journal of Lusophone Studies*, vol. 3, no. 1, 2018, pp. 50–69.,  
<https://doi.org/10.21471/jls.v3i1.209>.

Hegstrom, Valerie. “El convento como espacio escénico y la monja como actriz: montajes teatrales en tres conventos de Valladolid, Madrid y Lisboa.” Eds. Nieves Baranda Leturio and Maria del Carmen Marín Pina. *Letras en la celda: Cultura escrita de los conventos femeninos en la España moderna, Iberoamericana* Vervuert, Madrid, 2014 pp. 363–376.

*King James Bible*. Nashville: Thomas Nelson, 1991.

Krymow, Vincenzina. *Mary’s Flowers: Gardens, Legends & Meditations*. Cincinnati: St. Anthony Messenger Press, 1999.

*La Biblia Reina-Valera: La revisión De 1960*. Sociedades Bíblicas En América Latina, 1960.

Pope Leo XIII. "Supremi Apostolatus Officio: Encyclical of Pope Leo XIII on Devotion of the Rosary." *The Holy See*, 1 Sept. 1883,

Sheingorn, Pamela. "The Virtues of Hildegard's *Ordo Virtutum*; or, It Was a Woman's World." ed. Audrey Ekdahl Davidson. *The Ordo Virtutum of Hildegard of Bingen: Critical Studies*, Medieval Institute Publications, Western Michigan University, Kalamazoo, 1992.

"Soror Maria Do Céu: Biography." *More than Muses*,  
<https://morethanmuses.byu.edu/biography/soror-maria-do-ceu/>.

Wills, Garry. *The Rosary: Prayer Comes Round*. Souvenir, 2008.

Winston-Allen, Anne. *Stories of the Rose: The Making of the Rosary in the Middle Ages*. University Park: Penn State UP, 2005.

Woolf, Virginia. *A Room of One's Own*. Hero, 1929.